

NATJEČAJ I DODJELA MEĐUNARODNE NAGRADE  
ZA ORIGINALNA DRAMSKA DJELA I PRIJEVODE  
**WORDS BEYOND – TRANSLATING BORDERS**

*Padovi*

“Za nas je spas i smisao u tome što smo *patuljci na ramenima divova*. Divovi nam čine povijest, taj slijed proturječnih lica koja smo u prošlosti pokazali, (...) S njihovih visokih ramena pruža se širi pogled, dalekosežniji. (...) uz njihovu pomoć možemo zaći onkraj pamćenja i zaborava.”  
Barbara Spinelli

**OPĆE INFORMACIJE**

Udruga za promicanje kulture i umjetnosti *Teatro degli Sterpi*, u suradnji s *Hangar Teatri*, izdavačkom kućom *Bottega Errante Edizioni*, udrugom *UniT Graz/Retzhofer DramaPreis*, Prešernovim gledališćem u Kranju, Talijanskim dramskim programom HNK Ivana pl. Zajca u Rijeci i udrugom *Centro Universitario Teatrale* objavljuje novo izdanje NATJEČAJA **WORDS BEYOND – TRANSLATING BORDERS**, s ciljem nastavka promicanja suvremene dramaturgije i prijevoda.

**Words Beyond** natječaj je za dodjelu nagrada za originalna dramska djela i prijevode koji organizira *Teatro degli Sterpi* u suradnji s *Hangar Teatri*, a namijenjen je svim građanima Italije, Austrije, Hrvatske i Slovenije. Natječaj će završiti Festivalom posvećenom suvremenoj dramaturgiji koji će se održati u Trstu u prostorijama *Hangar Teatri* ujesen 2024. godine. Svojim geografskim položajem, kao i svojom poviješću, Trst se spontano nameće kao mjesto mogućeg začetka obnove umjetničkih i međuljudskih komunikacijskih kanala između Italije i regija s kojima graniči.

Za temu ovogodišnjeg natječaja odabrani su **padovi**. Taj je izbor potaknut zbivanjima u 20. stoljeću na našim prostorima, koji su u kratkom vijeku svjedočili brojnim velikim prekretnicama: dva svjetska rata, Hladni rat, Željezna zavjesa, migracije. U tom je razaranju i ponovnom podizanju ukorijenjena naša sadašnjost. U širem smislu, **pad** je svaki čin ustanka – od velikih povijesnih događaja do osobnih ispovijesti – koji vodi nečim drukčijem od onoga što je bilo prije. U potrazi smo za pričama koje se bave tim padovima, suočavaju s njima i nadilaze ih.

**Words Beyond** proglasit će pobjedničke tekstove u 4 kategorije: tekstovi na talijanskom, hrvatskom, slovenskom i njemačkom jeziku. Pobjednicima će se uručiti novčana nagrada, a odlomci njihovih tekstova čitat će se u sklopu završne priredbe koja će se održati ujesen 2024. godina u prostorijama *Hangar Teatri* u Trstu. Osim toga, pobjednicima u kategoriji tekstova na hrvatskom, slovenskom i njemačkom jeziku osigurat će se besplatan prijevod na talijanski jezik, a svi pobjednički tekstovi objedinit će se i objaviti u zbirci tekstova u izdanju *Bottega Errante Edizioni*.

**CILJEVI NATJEČAJA**

Svrha natječaja **WORDS BEYOND** jest:

- promocija suvremene talijanske i strane dramaturgije, s posebnim osvrtom na regije s kojima graniči;
- iznjedriti nova dramska ostvarenja u svrhu njihova uprizorenja u profesionalnoj kazališnoj izvedbi i potaknuti prevođenje dramskih tekstova;
- razvoj dramskog i autorskog stvaralaštva s ciljem ostvarenja novih kazališnih projekata u suradnji s Austrijom, Hrvatskom i Slovenijom.

## **STRUČNI ODBOR**

Natječaj će nadgledati Odbor izvornih govornika za svaku kategoriju natječaja (talijanski – hrvatski – slovenski – njemački). Svaki Odbor sastojat će se od kazališnih stručnjaka i/ili stručnjaka za prijevode dramskih tekstova. Iznimno će se u kategoriji tekstova na talijanskom jeziku uzeti u obzir i glasovi članova povjerenstva mlađih od 35 godina.

Ostale važne napomene:

1. Na temelju finalnih ocjena stručnog odbora odabrat će se četiri pobjednička djela;
2. Djela će se ocjenjivati na temelju sljedećih kriterija:
  - društveno-kulturna relevantnost dramskog materijala i poštivanje teme,
  - originalnost i inovativnost,
  - mogućnost uprizorenja na pozornici;
3. Stručni odbor odabrat će četiri pobjednička djela, jedno za svaki jezik. Finalni popis pobjedničkih tekstova izgledat će kao u nastavku:
  - 1. mjesto za dramski tekst na talijanskom jeziku
  - 1. mjesto za dramski tekst na hrvatskom jeziku
  - 1. mjesto za dramski tekst na slovenskom jeziku
  - 1. mjesto za dramski tekst na njemačkom jeziku
4. Odluke Stručnog odbora **Words Beyond** su neopozive.
5. Tekst koji odabere povjerenstvo do 35 godina starosti dobit će **Posebno priznanje**. Ulomci tog teksta čitat će se tijekom završne priredbe i dodjele nagrada koja će se održati ujesen 2024. godine u prostorijama *Hangar Teatri* u Trstu, ali navedeno djelo neće biti uvršteno u zbirku koju će urediti i objaviti *Bottega Errante Edizioni*.

## **NAGRADA**

Ujesen 2024. u prostorijama **Hangar Teatri** u Trstu održat će se završna priredba i dodjela nagrada koja će biti otvorena za javnost, a čitat će se ulomci četiriju pobjedničkih tekstova, kao i teksta kojem se dodijeli posebne priznanje.

6. Pobjednički tekstovi biti će **nagrađeni** novčanim iznosom od 500,00 eura. Tekstovi na hrvatskom, slovenskom i njemačkom jeziku, osim novčane nagrade i objavljivanja u objedinjenoj zbirici u izdanju *Bottega Errante Edizioni*, bit će besplatno prevedeni na talijanski jezik. Pobjednički tekst na talijanskom jeziku, osim novčane nagrade, može se, uz punu autorsku diskreciju, predložiti za postavljanje (kao predstava, izvedba ili čitanje) tijekom sezone 2024/2025 u *Hangar Teatri*.

7. Sva nagrađena i nominirana djela dužna su ubuduće uz ime djela navesti naziv **Words Beyond** na svim oblicima javne promidžbe dramskog teksta uključujući kazališne produkcije, objedinjena i samostalna izdanja te televizijske ili radijske emisije.

8. **NATJEČAJ** će se zaključiti priredbom i dodjelom nagrade koja će uključivati dramsko čitanje ulomaka četiriju pobjedničkih tekstova te teksta kojem je dodijeljeno posebno priznanje. Dodjela nagrada održat će se u sklopu Festivala *Words Beyond – Translating Borders* (jesen 2024. @Hangar Teatri u Trstu).

## SUDJELOVANJE I PRAVILA NATJEČAJA

9. Na natječaj **WORDS BEYOND** mogu se prijaviti svi punoljetni građani Italije, Austrije, Hrvatske i Slovenije.

10. Na natječaju **WORDS BEYOND** mogu sudjelovati isključivo originalni dramski tekstovi na talijanskom, hrvatskom, slovenskom i njemačkom jeziku, a dopušta se i korištenje drugih jezika ili regionalnih varijeteta ukoliko oni čine manje od 10 % cjelokupnog teksta. Dramski tekst mora se doticati tematike pada, u metaforičkom ili stvarnom, u povijesnom ili osobnom smislu, bilo kao polazišna točka, bilo kao okosnica radnje (vidjeti gornji opis).

11. Sudionici su dužni predati svoja djela u cijelosti (svaki/a autor/ica može prijaviti više od jednog djela, ali se za svaki prijavljeni tekst ispunjava zasebna prijava) uz poštivanje propisanog rok i pravila natječaja iz točke 12 ovog Pravilnika. Nepotpuna, nedovršena i nedorađena djela, kao i ona koja krše odredbe iz točke 10 ovog Pravilnika, bit će isključena iz NATJEČAJA. Tekstovi se zaprimaju u PDF formatu kao dio obrasca za prijavu sudjelovanja na natječaju kojoj se može pristupiti putem internetske stranice *hangarteatri.com* u odjeljku **CALL > CALL WORDS BEYOND**. U nazivu PDF dokumenta navodi se naslov djela, ali ne i ime autora/ice.

12. Prijave za sudjelovanje na natječaju **WORDS BEYOND** moraju sadržavati:

- ispunjeni tekst prijave, isključivo u digitalnom obliku, dostupan na internetskoj stranici *hangarteatri.com* u odjeljku **CALL > CALL WORDS BEYOND**. Potpunu prijavu podnijeti najkasnije **25. veljače 2024. godine u 12:00 h** (prijave zaprimljene nakon isteka navedenog roka neće se uzeti u obzir).

13. Ijedan neispunjen uvjet naveden u gornjem tekstu rezultirat će isključenjem iz postupka odabira.

*Oglasi i objave vezane za događaj pratite na društvenim mrežama Hangar Teatri. Za dodatne informacije obratite se na adresu [wordsbeyond@hangarteatri.it](mailto:wordsbeyond@hangarteatri.it) ili nazovite broj telefona +39 388 3980 768.*